

Last Sunday after the Epiphany

Year C March 3, 2019

Praise Song: Raise a Song of Gladness	Slide
The Collect of the Day	BCP 101
First Lesson	Exodus 34:29-35
Psalm	99
Second Lesson	2 Corinthians 3:12-4:2
Before Gospel: Alleluia	
Gospel.....	Luke 9:28-43a
After Gospel: Alleluia	
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed.....	BCP 208
Confession of sin	BCP 21
The Prayers of the People	Slide
Confession of sin	BCP 210
The Peace	BCP 210
Offertory Anthem: O Lord, Most Merciful	
The Choir	
Hymn: I Surrender All	
Slide	
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Epiphany	BCP 228
Sanctus	
S 130	
The Lord's Prayer.....	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
Hymn: Lord, Enthroned in Heavenly Splendor (vv.1,2).....	
E307// C260	
Post-Communion Prayer	BCP 216
Announcements	
Hymn: Before the Lord's Eternal Throne	
E391// C40	
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
3/3 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson	Mike Smith	Milagros Fradejas Sabrina Lin
3/10 Bilingual Service	Fr. Ric Gonzales / Phoebe Pao	Flora Chow Mike Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Antao Chien	Roger Magnuson

8 o'clock	3/3	Lilia Tansiongco	3/10	Maury Edwards
------------------	------------	-------------------------	-------------	----------------------

顯現節最末主日

丙年 2019年3月3日

讚美詩：普世萬民齊來.....	幻燈片
本日祝文	公禱書 101 頁
首段經課	(出埃及記 34:29-35)
詩篇	(99)
次段經課	(哥林多後書 3:12-4:2)
福音前：哈利路亞	
福音書	(路加福音 9:28-43a)
福音後：哈利路亞	
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
認罪文	公禱書 210 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
獻金音樂：最憐憫的主啊.....	
教會詩班	
獻金聖詩：全所有奉獻.....	
幻燈片	
祝聖禮文(一)	公禱書 211 頁
合宜序文：顯現節	公禱書 228 頁
聖哉頌.....	
幻燈片	
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
聖餐聖詩：真生命糧歌(第1,2節)	
普天頌讚第 260 首	
聖餐後禱文	公禱書 216 頁
教會事務公佈	
退堂聖詩：威嚴寶座歌	
普天頌讚第 40 首	
祝福與遣散	公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
3/3 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson 钟喻竹	Mike Smith	Milagros Fradejas 林玲君
3/10 雙語 崇拜	立.肯沙樂 牧師/ 鮑李寶萱	周李芳 Mike Smith	Janis Magnuson 钟喻竹	簡安道	Roger Magnuson

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Live a Life full of Miracles”:

- 1) Is the Transfiguration a miracle in the eyes of Jesus? Why or why not?
- 2) What is the key to a life full of miracles?
- 3) What would a life full of miracles be like? (Be specific.)
- 4) What does a miracle mean to you? What miracle(s) have you experienced recently?
- 5) Do you feel inspired or encouraged by the message today? Why/why not?

“活出充滿奇蹟的生命”：

- 1) 登山變像對於耶穌而言是否為一個奇蹟？無論是否，請說明理由。
- 2) 活出充滿奇蹟的生命之關鍵為何？
- 3) 什麼是一個充滿奇蹟的生命？(請具體回答)
- 4) 奇蹟對於你具有什麼樣的意義？你最近有否經歷過什麼樣的奇蹟？
- 5) 今天的消息是否對你有新的開啟或使你得著激勵？無論是否，請說明理由。

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: Ex 出 14-20; Jb 伯 32-38
NT 新約: Lk 路 17-23; 2Cor 林後 2-8



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Last Sunday after the Epiphany, Year C
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

顯現節最末主日，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

March 3, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:
8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜
10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Readings for the Last Sunday after Epiphany, Year C

O God, who before the passion of your only-begotten Son revealed his glory upon the holy mountain: Grant to us that we, beholding by faith the light of his countenance, may be strengthened to bear our cross, and be changed into his likeness from glory to glory; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, forever and ever. *Amen.*

Exodus 34:29-35

Moses came down from Mount Sinai. As he came down from the mountain with the two tablets of the covenant in his hand, Moses did not know that the skin of his face shone because he had been talking with God. When Aaron and all the Israelites saw Moses, the skin of his face was shining, and they were afraid to come near him. But Moses called to them; and Aaron and all the leaders of the congregation returned to him, and Moses spoke with them. Afterward all the Israelites came near, and he gave them in commandment all that the Lord had spoken with him on Mount Sinai. When Moses had finished speaking with them, he put a veil on his face; but whenever Moses went in before the Lord to speak with him, he would take the veil off, until he came out; and when he came out, and told the Israelites what he had been commanded, the Israelites would see the face of Moses, that the skin of his face was shining; and Moses would put the veil on his face again, until he went in to speak with him.

Psalms 99

- 1 The Lord is King; let the people tremble; *
 he is enthroned upon the cherubim; let the earth shake.
- 2 The Lord is great in Zion; *
 he is high above all peoples.
- 3 Let them confess his Name, which is great and awesome; *
 he is the Holy One.
- 4 “O mighty King, lover of justice, you have established equity; *
 you have executed justice and righteousness in Jacob.”
- 5 Proclaim the greatness of the Lord our God and fall down before his
 footstool; *
 he is the Holy One.
- 6 Moses and Aaron among his priests,
 and Samuel among those who call upon his Name, *
 they called upon the Lord, and he answered them.
- 7 He spoke to them out of the pillar of cloud; *
 they kept his testimonies and the decree that he gave them.
- 8 “O Lord our God, you answered them indeed; *
 you were a God who forgave them, yet punished them for their
 evil deeds.”
- 9 Proclaim the greatness of the Lord our God and worship him upon his
 holy hill; *
 for the Lord our God is the Holy One.

2 Corinthians 3:12-4:2

Since, then, we have such a hope, we act with great boldness, not like Moses, who put a veil over his face to keep the people of Israel from gazing at the end of the glory that was being set aside. But their minds were hardened. Indeed, to this very day, when they hear the reading of the old covenant, that same veil is still there, since only in Christ is it set aside. Indeed, to this very day whenever Moses is read, a veil lies over their minds; but when one turns to the Lord, the veil is removed. Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom. And all of us, with unveiled faces, seeing the glory of the Lord as though reflected in a mirror, are being transformed into the same image from one degree of glory to another; for this comes from the Lord, the Spirit. Therefore, since it is by God’s mercy that we are engaged in this ministry, we do not lose heart. We have renounced the shameful things that one hides; we refuse to practice cunning or to falsify God’s word; but by the open statement of the truth we commend ourselves to the conscience of everyone in the sight of God.

Luke 9:28-43a

Now about eight days after these sayings Jesus took with him Peter and John and James, and went up on the mountain to pray. And while he was praying, the appearance of his face changed, and his clothes became dazzling white. Suddenly they saw two men, Moses and Elijah, talking to him. They appeared in glory and were speaking of his departure, which he was about to accomplish at Jerusalem. Now Peter and his companions were weighed down with sleep; but since they had stayed awake, they saw his glory and the two men who stood with him. Just as they were leaving him, Peter said to Jesus, “Master, it is good for us to be here; let us make three dwellings, one for you, one for Moses, and one for Elijah” —not knowing what he said. While he was saying this, a cloud came and overshadowed them; and they were terrified as they entered the cloud. Then from the cloud came a voice that said, “This is my Son, my Chosen; listen to him!” When the voice had spoken, Jesus was found alone. And they kept silent and in those days told no one any of the things they had seen. On the next day, when they had come down from the mountain, a great crowd met him. Just then a man from the crowd shouted, “Teacher, I beg you to look at my son; he is my only child. Suddenly a spirit seizes him, and all at once he shrieks. It convulses him until he foams at the mouth; it mauls him and will scarcely leave him. I begged your disciples to cast it out, but they could not.” Jesus answered, “You faithless and perverse generation, how much longer must I be with you and bear with you? Bring your son here.” While he was coming, the demon dashed him to the ground in convulsions. But Jesus rebuked the unclean spirit, healed the boy, and gave him back to his father. And all were astounded at the greatness of God.

丙年：顯現後最末主日祝文

上帝啊！主獨生聖子受難之前，在聖山上顯出祂的榮光：求主使我們靠著信心得見主臉上光輝的人，能夠得著力量去背負自己的十字架，並改變成為主從榮光到榮光的樣式；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

出埃及記34：29-35

摩西手裏拿著兩塊法版下、西乃山的時候、不知道自己的面皮、因耶和華和他說話就發了光。亞倫和以色列眾人看見摩西的面皮發光、就怕挨近他。摩西叫他們來、於是亞倫和會眾的官長都到他那裏去、摩西就與他們說話。隨後以色列眾人都近前來、他就把耶和華在西乃山與他所說的一切話、都吩咐他們。摩西與他們說完了話、就用帕子蒙上臉。但摩西進到耶和華面前與他說話、就揭去帕子、及至出來的時候、便將耶和華所吩咐的告訴以色列人。以色列人看見摩西的面皮發光、摩西又用帕子蒙上臉、等到他進去與耶和華說話就揭去帕子。

詩篇 99

- 99:1 耶和華作王、萬民當戰抖。
他坐在二基路伯上、地當動搖。
- 99:2 耶和華在錫安為大·他超乎萬民之上。
- 99:3 他們當稱讚他大而可畏的名·他本為聖。
- 99:4 王有能力喜愛公平、堅立公正、
在雅各中施行公平和公義。
- 99:5 你們當尊崇耶和華我們的上帝、在他腳凳前下拜·
他本為聖。
- 99:6 在他的祭司中有摩西和亞倫、
在求告他名的人中有撒母耳、
他們求告耶和華、他就應允他們。
- 99:7 他在雲柱中對他們說話·他們遵守他的法度、
和他所賜給他們的律例。
- 99:8 耶和華我們的上帝阿、你應允他們·
你是赦免他們的上帝、卻按他們所行的報應他們。
- 99:9 你們要尊崇耶和華我們的上帝、在他的聖山下拜·
因為耶和華我們的上帝本為聖。

哥林多後書3：12-4：2

我們既有這樣的盼望、就大膽講說、不像摩西將帕子蒙在臉上、叫以色列人不能定睛看到那將廢者的結局·但他們的心地剛硬·直到今日誦讀舊約的時候、這帕子還沒有揭去·這帕子在基督裏已經廢去了。然而直到今日、每逢誦讀摩西書的時候、帕子還在他們心上。但他們的心幾時歸向主、帕子就幾時除去了。主就是那靈、主的靈在那裏、那裏就得以自由。我們眾人既然敞著臉、得以看見主的榮光、好像從鏡子裏返照、就變成主的形狀、榮上加榮、如同從主的靈變成的。我們既然蒙憐憫、受了這職分、就不喪膽·乃將那些暗昧可恥的事棄絕了、不行詭詐、不謬講上帝的道理·只將真理表明出來、好在上帝面前把自己薦與各人的良心。

路加福音9：28-43

說了這話以後、約有八天、耶穌帶著彼得、約翰、雅各、上山去禱告。正禱告的時候、他的面貌就改變了、衣服潔白放光。忽然有摩西以利亞兩個人、同耶穌說話·他們在榮光裏顯現、談論耶穌去世的事、就是他在耶路撒冷將要成的事。彼得和他的同伴都打盹、既清醒了、就看見耶穌的榮光、並同他站著的那兩個人。二人正要和耶穌分離的時候、彼得對耶穌說、夫子、我們在這裏真好、可以搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞·他卻不知道所說的是甚麼。說這話的時候、有一朵雲彩來遮蓋他們·他們進入雲彩裏就懼怕。有聲音從雲彩裏出來、說、這是我的兒子、我所揀選的、你們要聽他。聲音住了、只見耶穌一人在那裏。當那些日子、門徒不提所看見的事、一樣也不告訴人。第二天、他們下了山、就有許多人迎見耶穌。其中有一人喊叫說、夫子、求你看顧我的兒子、因為他是我的獨生子。他被鬼抓住、就忽然喊叫·鬼又叫他抽瘋、口中流沫、並且重重的傷害他、難以離開他。我求過你的門徒、把鬼趕出去、他們卻是不能。耶穌說、噯、這又不信又悖謬的世代阿、我在你們這裏、忍耐你們、要到幾時呢·將你的兒子帶到這裏來吧。正來的時候、鬼把他摔倒、叫他重重的抽瘋。耶穌就斥責那污鬼、把孩子治好了、交給他父親。眾人都詫異上帝的大能。

An Announcements for March 3, 2019

- (1) **Sanctuary Candle** The sanctuary candle this week is to give thanks for Lent and to remember our Lord Jesus Christ's love and sacrifice for us.
- (2) **Daylight Saving Time Begins:** Next Sunday, 3/10, please remember to turn your clock forward one hour.
- (3) **Offering for Luncheon:** Today's lunch is contributed by Mo. Fennie to give thanks for her birthday. May God bless her with peace and good health!
- (4) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church during this period of time wherever you are.
- (5) **Shrove Tuesday (Pancake Day):** 3/5. The time for having "pancake" is 5:30 p.m. to 7:00 p.m. Mr. Chuck White will once again make his best pancake for us. "Pancake Day" is one of the old English customs. It means eating a simple meal—that is, following that day, we'll quit fattening ingredients and mostly have vegetables or simple food until the end of Lent to remember the Lord and remain close to Him. Please come join this once-a-year Pancake Day to prepare your body, soul and mind for Lent.
- (6) **The First Day of Lent (Ash Wednesday):** 3/6, 7:30 pm, there is a **Holy Eucharist service** with imposition of ashes on the foreheads to begin the season of Lent, which lasts until the day before Easter. According to the church tradition, in Lent, there is no wedding or baptism, and Christians are either on a vegetarian diet or fasting in order to experience the Lord's forty-day in the wilderness as well as to remember His death for the redemption of our sins. Our repent is to show our gratitude to the Lord for His love for us.
- (7) **Wednesday Soup Suppers in Lent:** 3/13, 20, 27, 4/3 & 10, 5:30 pm, there will be a soup & bread supper in the parish hall, followed by an evening prayer & spiritual meditation in the main sanctuary for repentance and confession. (Those to prepare supper: Men's Bible Study 3/13; Choir 3/20; Bishop's Committee 3/27; Mandarin Group 4/3; Altar Guild 4/10.) Any question, please ask Mo. Fennie.
- (8) **Mo. Fennie on Vacation in Taiwan:** 3/7-21, Mo. Fennie will visit her family in Taiwan. During that time, in case of emergency, please contact Bishop's Warden, Roger Magnuson, Junior Warden, Dorothy Smith, or Fr. Ric Gonzales.
- (9) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in this new year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti (physical exam); (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina; (16) Cindy Kon (cancer), (17) Dorothy Smith; (18) Clay Lau.

二零一九年三月三日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭為著大齋節獻上感恩, 同時紀念主對我們的愛和犧牲。
- (2) **日光節約時間開始:** 下主日, 3/10, 請記得把時間調快一小時。
- (3) **午餐奉獻:** 今天午餐由張信芬牧師奉獻, 為她的生日感恩, 求主賜福她健康平安!
- (4) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會之需要來代禱。
- (5) **懺悔星期二和薄烤餅晚餐:** 3/5, 「薄餅」進餐時間為傍晚 5:30 至晚上 7:00, Chuck White 再一次為我們大顯身手烤拿手的薄餅。「薄餅日」是古英國習俗重要的節日之一。「薄餅日」的意義是簡單的進餐, 該日之後不再吃油膩, 盡量素食或者簡單食物直到大齋節結束, 以此紀念主和親近主。請兄姐踴躍參加一年一度的薄餅日以作為準備自己身心靈迎接大齋節。
- (6) **大齋首日(聖灰星期三):** 3/6, 晚上 7:30 有聖餐崇拜和頭額抹灰迎接大齋日直到復活節。按照教會傳統, 大齋節沒有婚禮, 也沒有受洗; 基督徒這段時間會吃素食或禁食, 來體會主耶穌在曠野四十天, 同時也紀念祂為救贖我們的罪而受死; 我們的懺悔乃是對主愛表達感恩。
- (7) **週三大齋節期間清淡晚餐:** 大齋節期間週三(3/13, 20, 27, 4/3 & 10) 傍晚 5:30 有麵包和湯作為清淡晚餐守懺悔節日, 意表認罪悔改; 之後在教堂也有禱告和默想的聚會。(負責預備晚餐小組如下: Men's Bible Study 3/13; Choir 3/20; Bishop's Committee 3/27; Mandarin Group 4/3; Altar Guild 4/10)。任何問題, 請聯絡張牧師。
- (8) **張信芬牧師休假返臺灣:** 張牧師於 3/7-21 休假, 弟兄弟姐妹如果有緊急事件可以聯絡堂長 Roger Magnuson, 副堂長 Dorothy Smith, 或者 Fr. Ric Gonzales。
- (9) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄弟姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄弟姐妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崐, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti (健康檢查), (12) 陳卓越母親 (乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親 (跌傷), (15) Evelina, (16) Cindy Kon (癌症), (17) Dorothy Smith, (18) 劉錫強。